

INHALT

Danksagung	XI
Einleitung	1
I Spielplanstatistik: Die Aufführungsgeschichte der „Stummen“ in Zahlen	7
I.1 Methodischer Ansatz und Forschungsstand	7
I.2 Zu den Quellen	10
I.2.1 Quellenlage	10
I.2.2 Quellenauswahl	11
I.3 Der Pariser Rezeptionsverlauf der „Stummen von Portici“	16
I.3.1 Aufführungen der „Stummen“ an der Pariser Opéra	16
I.3.2 Französische Grand Opéra und ihre Erfolge im Paris des 19. Jahrhunderts	21
I.3.3 Aubers Werke und ihre Präsenz auf den Spielplänen von Opéra und Opéra-Comique	23
I.4 Verlauf der deutschsprachigen <i>Muette</i>-Rezeption	26
I.4.1 Aufführungen der „Stummen“ im deutschen Sprachraum	26
I.4.2 Die „Stumme von Portici“ im Kontext der deutschsprachigen Auber-Rezeption	42
I.4.3 <i>La Muette</i> und die deutschsprachige Grand Opéra-Rezeption ...	48
I.5 Resümee und Ausblick	52
II Pariser Aufführungsgeschichte und deutschsprachige Bühnenrezeption bis zum Zweiten Weltkrieg	55
II.1 Forschungsstand	56
II.2 Methodische Überlegungen	59
II.3 Zu den Quellen	60

II.4	Die Pariser Aufführungsgeschichte von <i>La Muette de Portici</i> (1828–1882)	68
II.4.1	Entstehungshintergründe und Werkkonzeption	68
II.4.2	Die Uraufführung von <i>La Muette de Portici</i> im Spiegel der zeitgenössischen Meinung	83
II.4.3	Wesentliche Stationen der Pariser Aufführungsgeschichte	101
II.4.4	Der Wandel der Aufführungsgestalt im Überblick	135
II.5	Die deutschsprachige Bühnenrezeption der „Stimmen“	142
II.5.1	Die „Stimme von Portici“ erobert die deutschsprachigen Bühnen: Die Phase der ersten großen Beliebtheit	142
II.5.2	Exkurs: Die politische Wirkung des Werkes im Rahmen der Bühnenrezeption	160
II.5.3	Weitere Phasen der deutschsprachigen Bühnenrezeption	164
II.5.4	Die Zwischenkriegszeit als Spätphase der deutschen Werkrezeption	176
II.5.5	Der Wandel der Aufführungsgestalt im Überblick	189
II.5.6	Die Besetzung der Fenella-Rolle: Eine Besonderheit der deutschsprachigen Aufführungskonvention	193
II.5.7	Inszenierungskonventionen	195
II.6	Kapitelzusammenfassung	205
III	Deutsche Librettoübersetzungen der „Stimmen“ im 19. Jahrhundert	209
III.1	Forschungsstand	211
III.2	Theoretische Positionierung	217
III.2.1	Übersetzungswissenschaft versus historisch-deskriptive Übersetzungsforschung	217
III.2.2	Die Analyseperspektive: Der Göttinger Ansatz	218
III.2.3	Der Untersuchungsgegenstand: Die Opernübersetzung	221
III.2.4	Die Analysemethode	223
III.3	Die Quellen	227
III.3.1	Das deutsche Quellenkorpus	227
III.3.2	Deutsche und französische Librettodrucke: textnormative Differenzen	231

III.4	Diachroner Querschnitt durch die deutsche Übersetzungsgeschichte der „Stimmen“: Der Wandel der Textgestalten...	234
III.4.1	Kürzungen	237
III.4.2	Vermischungen der verschiedenen Übersetzungen	240
III.4.3	Neuübersetzungen	246
III.5	Die vier frühen Übersetzungen: Lichtenstein – Haupt – Ritter – Lewald	248
III.5.1	Die Übersetzungen und die Übersetzer	249
III.5.2	Verbreitungswege deutscher Librettoübersetzungen	252
III.5.3	Ausgangstexte: Quellengrundlage	254
III.5.4	Analyse	259
	1. <i>Textnormative Äquivalenzrelation: Textgrundlage – Textpräsentation</i>	259
	2. <i>Formalästhetische Äquivalenzrelation</i>	263
	3. <i>Mediale Äquivalenzrelation</i>	270
	4. <i>Inhaltliche Äquivalenzrelation</i>	282
III.6	Kapitelzusammenfassung	298
IV	Die Rezeption des Werkes außerhalb der Opernbühne.....	305
IV.1	Forschungsstand, Konzeption und Methodik	306
IV.2	Zu den Quellen	312
IV.3	Rezeptionsebenen im zeitgenössischen Musikleben	314
IV.3.1	Werkrezeption im öffentlichen Konzertleben	314
	1. <i>Konzertsaal</i>	314
	2. <i>Freiluftkonzerte (dargestellt am Beispiel der Militärkapellen)</i>	331
IV.3.2	„Ballvergnügen“: Tanzmusikbearbeitungen der „Stimmen“	339
IV.3.3	Musikpflege in musikalischen Vereinigungen: Die „Stimme“ im Repertoire der Männergesangsvereine	360
IV.3.4	Rezeption der „Stimmen“ in der Sphäre von Schule und Kirche..	367
	1. <i>Werkrezeption im schulischen Bereich</i>	368
	2. <i>Rezeption der Oper im kirchlichen Bereich (Frankreich)</i>	374
IV.3.5	Bearbeitungen der „Stimmen“ für das Musizieren im privaten Kreis	379

1. <i>Transkriptionen</i>	382
2. <i>Fantasie und Potpourri</i>	398
3. <i>Exkurs: Aspekte der Vermarktung</i>	403
IV.3.6 Wirkung des Werkes auf politischer Ebene	409
1. <i>In politischem Kontext rezipierte Einzelnummern</i>	410
2. <i>Masaniellos Barcarole: Parodien im Bereich des histo- risch-politischen Liedes</i>	414
IV.4 Die Werkrezeption außerhalb des Bühnenrahmens: Zu- sammenfassung und wirkungsgeschichtliche Bedeutung	426
Schlussbetrachtung	431
Literatur	437